

鶴佬話注音符號簡介

修訂的ㄅㄆㄇ鶴佬語的注音符號

(斜粗體為新增，畫線刪除者表不用)

真理大學 何典恭

一、鶴佬語的注音及拼音與ㄅㄆㄇ華語注音及羅馬拼音的比較

注音符號	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ	ㄇ
羅馬拼音	p	b	ph	m		t	th	n	l	k
修訂拼音	b	v	p	m		d	t	n	l	k
例字	坡	無	波	毛		刀	桃	卵	老	哥
鶴佬語注音	ㄅㄛ	ㄆㄛ	ㄇㄛ	ㄇㄛ		ㄇㄛ	ㄇㄛ	ㄇㄛ	ㄇㄛ	ㄇㄛ
羅馬拼音	po	bô	pho	mo.		to	thô	nng ⁷	ló	ko
修訂拼音	bo ¹	vo ⁵	po ¹	mo. ¹		do ¹	to ⁵	nng ⁷	lo ²	ko ¹

注音符號	ㄍ	ㄎ	ㄏ	ㄑ	ㄑ	ㄑ	ㄑ	ㄑ	ㄑ	ㄑ
羅馬拼音	g	kh	h	ch	chh	s				j
修訂拼音	g	q	h	j	c	s				z
例字	鵝	可	何	支	淒	絲				字
鶴佬語注音	ㄍㄛ	ㄎㄛ	ㄏㄛ	ㄑㄛ	ㄑㄛ	ㄑㄛ				ㄑㄛ
羅馬拼音	gô	khó	hô	chi	chhi	si				jī
修訂拼音	go ⁵	qo ²	ho ⁵	ji ¹	ci ¹	si ¹				zi ⁷

注音符號	ㄑ	ㄑ	ㄑ	ㄑ	ㄑ	ㄑ	ㄑ	ㄑ	ㄑ	ㄑ
羅馬拼音	ch	chh	s	i	u		a	o.	o	e
修訂拼音	j	c	s	i	u		a	o.	o	e
例字	珠	趨	輸	衣	迂		亞	烏	凹	磴
鶴佬語注音	ㄑㄛ	ㄑㄛ	ㄑㄛ	ㄑ	ㄑ		ㄑ	ㄑ	ㄑ	ㄑ
羅馬拼音	chu	chhu	su	i	u		a	o.	o	e
修訂拼音	ju ¹	cu ¹	su ¹	i ¹	u ¹		a ¹	o. ¹	o ¹	e ¹

注音符號	ㄞ	ㄟ	ㄠ	ㄡ	ㄢ	ㄣ	ㄤ	ㄥ	ㄨ	ㄩ
羅馬拼音	ai		au		an		ang	ng		in
修訂拼音	ai		au		an		ang	ng		in
例字	哀		歐		安		紅	黃		因
鶴佬語注音	ㄞ		ㄠ		ㄢ		ㄤ	ㄥ		ㄨ
羅馬拼音	ai		au		an		âng	ng [^]		in
修訂拼音	ai ¹		au ¹		an ¹		ang ⁵	ng ⁵		in ¹

注音符號	ㄨㄥ	ㄨㄚˊ	ㄨㄛˊ	ㄨㄣˊ	ㄨㄥˊ	ㄨㄥˊ	*ㄨㄥˊ	ㄨㄢˊ	ㄨㄣˊ	ㄨㄩˊ
羅馬拼音	eng	oa	oe	un	iong	ong	*ong	im	i ⁿ	ip
修訂拼音	ing	ua	ue	un	ion	on	*on	im	ii	ip
例字	英	倚	鍋	溫	央	旺	公	陰	圓	級
鶴佬語注音	ㄨㄥ	ㄨㄚˊ	ㄨㄛˊ	ㄨㄣˊ	ㄨㄥˊ	ㄨㄥˊ	ㄨㄥˊ	ㄨㄢˊ	ㄨㄣˊ	ㄨㄩˊ
羅馬拼音	eng	oá	oe	un	iong	ōng	kong	im	î ⁿ	kip
修訂拼音	ing ¹	ua ²	ue ¹	un ¹	ion ¹	on ⁷	kon ¹	im ¹	ii ⁵	kip ⁴

注音符號	ㄨㄣˊ	ㄨㄣˊ	ㄨㄣˊ	ㄩˊ	ㄩˊ	ㄩˊ	ㄩˊ	ㄩˊ	ㄩˊ	ㄨˊ
羅馬拼音	it	ut	u ⁿ	ah	ak	am	a ⁿ	ap	at	ok
修訂拼音	it	ut	uu	a ⁴	ak	am	aa	ap	at	ok
例字	乙	出	想	鴨	握	頷	餡	壓	折	惡
鶴佬語注音	ㄨㄣˊ	ㄨㄣˊ	ㄨㄣˊ	ㄩˊ	ㄩˊ	ㄩˊ	ㄩˊ	ㄩˊ	ㄩˊ	ㄨˊ
羅馬拼音	it	chhut	siū ⁿ	ah	ak	am ^ˊ	a ⁿ⁻	ap	at	ok
修訂拼音	it ⁴	cut ⁴	siuu ⁷	a ⁴	ak ⁴	am ⁷	aa ⁷	ap ⁴	at ⁴	ok ⁴

注音符號	ㄛ	ㄝ	ㄜ	ㄞ	ㄟ					
羅馬拼音	om	ek	e ⁿ	ai ⁿ	au ⁿ					
修訂拼音	om	ek	ee	aii	auu					
例字	掩	益	嬰	揩	喵					
鶴佬語注音	ㄛ _n	ㄝ _k	ㄜ _n	ㄞ _n	ㄟ _n					
羅馬拼音	om	ek	e ⁿ	ai ⁿ	iau ⁿ					
修訂拼音	om ¹	ek ⁴	ee ¹	aii ⁷	iauu ¹					

二、聲調符號

聲調序	1	2	3	4	5	6	7	8
聲調符號			ˊ	ˋ	ˋ		-	ˊ
例字	衫	短	褲	闊	人	矮	鼻	直
鶴佬語注音	ㄨ _n	ㄉ _ㄝ	ㄎㄜˊ	ㄎㄞˋ	ㄌㄞˋ	ㄝ	ㄋㄟ _n	ㄉㄧˊ
羅馬拼音	sa ⁿ	té	khò.	khoah	lâng	é	phī ⁿ	tit
修訂拼音	saa ¹	de ²	qo. ³	qua ⁴	lang ⁵	e ²	pii ⁷	dit ⁸

第一聲同「ㄅ,ㄆ,ㄇ」的第一聲(鶴佬語注音和羅馬拼音均沒用符號)。

第二(六)聲同「ㄅ,ㄆ,ㄇ」的四聲(鶴佬語注音用「ˋ」,羅馬拼音用「ˋ」)。

第三聲為「ㄅ,ㄆ,ㄇ」所無(鶴佬語注音用符號「ˊ」,羅馬拼音用符號「ˊ」)。

第四聲如「ㄅ,ㄆ,ㄇ」的輕聲,(鶴佬語注音用符號「ˋ」,羅馬拼音用最後一個拼音字母「h,k,p,t」等表示,像用「ah,eh」表「ㄩˋ,ㄝˋ」,用「ek,ut,ip」表「ㄝˋ,ㄨˋ,ㄩˋ」等亦表第四聲。

第五聲同「ㄅ,ㄆ,ㄇ」的第三聲(鶴佬語注音用「ˋ」,羅馬拼音用符號「ˋ」)。

第七聲為「ㄅ,ㄆ,ㄇ」所無,音調平平(鶴佬語注音和羅馬拼音均用「ˋ」)。

第八聲為「ㄅ,ㄆ,ㄇ」所無,音調脆而高(鶴佬語注音和羅馬拼音均用「ˊ」)。

三、變調規則

鶴佬語字不是最後一字時，往往要變聲調，變調有一般的規則：

(1) 第一聲 第七聲

例字	原聲調	變聲調
𠵼 獅 sai ¹	𠵼𠵼 𠵼 石 獅 jio ³ sai ¹	𠵼𠵼 𠵼𠵼 獅 頭 sai ⁷ tau ⁵

(2) 第二聲 第一聲

例字	原聲調	變聲調
𠵼 虎 ho. ²	𠵼𠵼 𠵼 猛 虎 ving ¹ ho. ²	𠵼 𠵼𠵼 虎 尾 ho. ¹ vue ²

(3) 第三聲 第二聲

例字	原聲調	變聲調
𠵼 豹 ba ³	𠵼𠵼𠵼 𠵼 花 豹 hue ⁷ ba ³	𠵼 𠵼 豹 斑 ba ² ban ¹

(4) 第四聲 第二聲

例字	原聲調	變聲調
𠵼 鯮 bi ⁴	𠵼𠵼 𠵼 飼 鯮 ci ³ bi ⁴	𠵼 𠵼𠵼 鯮 血 bi ² hue ⁴

(5) 第四聲 第八聲

例字	原聲調	變聲調
𠵼 束 sok ⁴	𠵼𠵼 𠵼 拘 束 qu ⁷ sok ⁴	𠵼𠵼 𠵼𠵼 束 縛 sok ⁸ bak ⁸

(6) 第五聲 第七聲

例字	原聲調	變聲調
𠵼 猴 kau ⁵	𠵼𠵼𠵼 𠵼 潑 猴 jio ³ kau ⁵	𠵼𠵼 𠵼𠵼 猴 拳 kau ⁷ kun ⁵

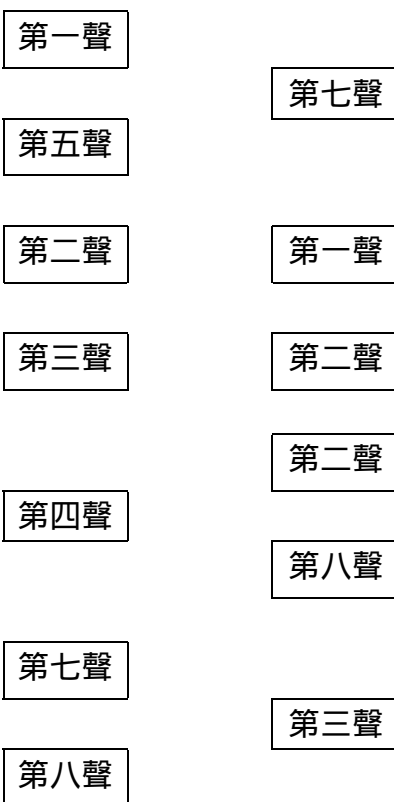
(7) 第七聲 第三聲

例字	原聲調	變聲調
象 ciuu ⁷	大 象 dua ³ ciuu ⁷	象 棋 ciuu ³ ki ⁵

(8) 第八聲 第三聲

例字	原聲調	變聲調
鹿 lok ⁸	大 鹿 dua ³ lok ⁸	鹿 角 lok ³ kak ⁴

下面圖表顯示的就是變調的一般規則：



其中，發第四聲的音若是短促音，就變調為第八聲，否則變調為第四聲。譬如：

鴨 變調為 鴨 母，難 變調為 難 講；又如，乙 變調為 乙 等，
 而 惡 變調為 惡 人，吸 變調為 吸 引等。又像 桌 變調為 桌 頂，
 但 桌 子 讀起來像 桌 子，所以注音可以注第一聲。

鶴佬語注音音素總表

聲母符號			ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄍ	ㄎ	ㄑ	ㄒ	ㄔ	ㄓ	ㄗ	ㄛ	ㄜ	ㄝ	ㄞ	ㄟ			
例字			b	v	p	m	d	t	n	l	k	g	q	h	j	c	s	z	j	c	s	ng	
韻母符號			褒	無 ⁵	波	毛	刀	桃 ⁵	老 ²	羅 ⁵	哥	鵝 ⁵	科	何 ⁵	支	悽	絲	字 ⁷	珠	此 ²	輸	黃 ⁵	
ㄇ	m	不 ⁷												嗽 ⁸									
ㄨ	i	衣	埤	米 ²	批	棉 ⁵	豬	獼	奶	里 ²	枝	義 ⁷	欺	虛	支	悽	絲	字 ⁷				獐	
ㄨ	im	音					鳩	琛		飲	金	吟 ⁵	欽	欣	斟	深	心	任 ⁷					
ㄨ	ii	圓 ⁵	邊		鼻 ⁷		甜	天			齷	啤	坑	耳 ⁷	晶	星	生						
ㄨ	ip	揖 ⁴								立 ⁸	及 ⁴	岌 ⁴	吸 ⁴	翕 ⁴	嘍 ⁴	緝 ⁴	濕 ⁴	入 ⁸					
ㄨ	it	乙 ⁴	筆 ⁴	蜜 ⁸	匹 ⁴		得 ⁴	飭 ⁴			桔	訖 ⁴	乞 ⁴	彼 ⁴	織 ⁴	七 ⁴	失 ⁴	日 ⁸					
ㄨ	u	汙	孵 ⁷	霧 ⁷	浮 ⁵		蛛	儲 ²		鑪 ³	龜	牛 ⁵	區	撫				如 ⁵	珠	此 ²	輸		
ㄨ	ut	熨 ⁴	不 ⁴	物 ⁸	拂 ⁴		啣	突 ⁸		律 ⁸	骨 ⁴	迄 ⁴	窟 ⁴	佛 ⁸					瘁 ⁴	出 ⁴	術 ⁸		
ㄨ	a	阿	巴	麻 ⁵	打 ⁴	馬 ²	乾	他	若 ⁷	啦 ³	家	牙 ⁵	腳	哈					昨	差	揸	雅 ²	
ㄨ	ak	握 ⁴	北 ⁴	沾 ⁴	趴 ⁴		掬 ⁴	讀 ⁸		落 ⁴	角 ⁴	岳 ⁸	殼 ⁴	學 ⁸					齷 ⁴	鑿 ⁸	操 ⁴		
ㄨ	am	掩					淡 ⁷	貪		濫 ⁷	甘	癢 ⁵	堪	蚶					斬 ²	參	杉		
ㄨ	aa	餡	叭		怕 ³		擔	坦 ²			監	雅 ²	坩	跨					剗 ²	錚 ⁷	衫		
ㄨ	ap	壓					答 ⁴	塌 ⁴		納 ⁸	蛤 ⁴	哈 ⁴	磕 ⁸	合 ⁸					雜 ⁸	插 ⁴	屑 ⁴		
ㄨ	at	折	八 ⁴	識 ⁴			達 ⁸	踢 ⁴		力 ⁸	結 ⁴		冑 ⁴	嚇 ⁴					節 ⁴	漆 ⁴	虱 ⁴		
ㄨ	o	烏	晡	某 ²	鋪	毛	都	土 ⁵	怒 ⁷	路 ⁷	姑	五 ⁷	箍	呼					租	粗	蘇	午 ²	
ㄨ	ok	惡 ⁴	卜 ⁴	木 ⁸	樸 ⁴		督 ⁴	托 ⁴		落 ⁸	國 ⁴	愕 ⁸	酷 ⁴	福 ⁴					作 ⁴	簇 ⁴	束 ⁴		
ㄨ	om	掩					井	蹠 ⁷		淖 ³												蔘	
ㄨ	oo	唔									駒 ⁵	午 ²		乎 ⁴								午 ²	
ㄨ	op									凹 ⁴				哈 ⁴						撮 ⁴	食 ⁴		
ㄨ	o	阿	褒	母 ²	波		刀	桃 ⁵		下 ⁸	哥	餓 ⁷	科	好 ²					做 ³	錯 ³	燥 ³		
ㄨ	e	磴	扒	買 ²	批	罵 ⁷	短 ²	胎	奶	禮 ²	加	牙 ⁵	溪	彼					授 ⁵	坐 ⁷	妻	西	硬 ⁷
ㄨ	ek	益 ⁴	逼 ⁴	墨 ²	碧 ⁴		竹	剔 ⁴		綠 ⁸	激 ⁴	逆 ⁸	刻 ⁴	獲 ⁴					責 ⁴	測 ⁴	色 ⁴		
ㄨ	ee	嬰	繃		坪 ⁵		鄭 ⁷	撐			羹	硬 ⁷	坑	懸 ⁵					爭	青	生		
ㄨ	ai	哀	排 ⁵	孛 ²	派 ³	邁 ⁷	呆	篩	耐 ⁷	內 ⁷	該	涯 ⁵	開	海 ²					栽	猜	獅		
ㄨ	aii	措 ⁷	遍 ²	歹 ²	歹 ²	歹 ²					啗		覬	晃 ³					指 ²		撒		
ㄨ	au	歐	包	卯 ²	拋	矛 ⁵	兜	偷	腦 ²	老 ⁷	交	哥 ⁵	薙	孝 ³					走 ²	草 ²	掃 ³	藕 ⁷	
ㄨ	auu											藕 ⁷		懸 ⁸									
ㄨ	an	安	班	挽 ²	攀		丹	灘		咱 ²	間	眼 ²	牽	漢 ³					曾	田 ⁵	散 ³		
ㄨ	ang	翁	邦	網 ⁷	芳	甯 ³	噹	窗		人 ⁵	工	愣 ⁷	空	烘					棕	蒼	鬆		
ㄨ	ng	黃 ⁵	飯 ⁷		忿 ⁴	門 ⁵	當	湯	卵 ⁷		光		糠	遠 ⁷					裝	倉	霜		

聲母符號		韻母符號																			
		ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	ㄍ	ㄎ	ㄑ	ㄒ	ㄔ	ㄕ	ㄖ	ㄗ	ㄘ	ㄙ	ㄚ	ㄛ	ㄜ
例字	韻母符號	字																			
		褒	無 ⁵	波	毛	刀	桃 ⁵	老 ²	羅 ⁵	哥	鵝 ⁵	科	何 ⁵	支	悽	絲	字 ⁷	珠	此 ²	輸	黃 ⁵
ㄩ	iu	憂	颯	謬 ⁷	嘍		宙 ⁷	抽	紐 ²	溜	縮	揪 ²	蚪 ⁵	休	周	秋	收	柔 ⁵			扭 ²
ㄩ _n	iuu	樣 ⁷				張	丑 ²		薑		腔	香	樟	鎗	廂						
ㄩ	ia	野 ²	壁 ⁴	癖 ⁴	名 ⁵	爹	拆 ⁴	領 ²	拗 ⁸	寄 ³	蜈 ⁵	奇	彼	此	車	賒	遮				迓 ⁵
ㄩ _k	iak	約 ⁴	爆 ⁴	搗 ⁸	揖 ⁴			略 ⁸	豐 ⁸	虐 ⁸	碩 ⁸		爵 ⁴	雀 ⁴	摔 ⁴	弱 ⁸					
ㄩ _m	iam	閻				恬 ⁷	添		拈	兼	嚴 ⁵	謙	險 ²	針	籤	閃 ²	染 ²				
ㄩ _n	iaa	影 ²	拚 ³	坪		定 ⁷	聽		驚	迎 ⁵		兄	精	請 ²	聲						
ㄩ _p	iap	葉 ⁸				謀 ⁸	帖 ⁴		粒 ⁸	俠 ⁴	業 ⁸	怯 ⁴	協 ⁸	接 ⁴	妾 ⁴	澀 ⁴	廿 ⁸				
ㄩ _t	iat	掬 ⁸	別 ⁸	滅 ⁸	撇 ⁴	哲 ⁴	澈 ⁴		烈 ⁸	結 ⁴	孽 ⁸	揭 ⁴	血 ⁴	捷 ⁴	切 ⁴	設 ⁴	熱 ⁸				
ㄩ	io							紐 ²													
ㄩ _k	iok	約 ⁴				築 ⁸	畜 ⁴		陸 ⁸	菊 ⁴	玉 ⁸	卻 ⁴	旭 ⁴	祝 ⁴	綽 ⁴	俗 ⁸	辱 ⁸				
ㄩ _n	ioo	羊 ⁵				張			薑		腔	香	漿	鎗	廂						
ㄩ	io	腰	鏢	描 ⁵	票 ³	釣 ³	挑		劉 ⁵	叫 ³	逆 ⁸	祛 ⁴	歇 ⁴	招	笑 ³	燒	尿 ⁷				
ㄩ	iau	枵	表 ²	妙 ⁷	標	刁	跳 ³	貓	了 ²	嬌	堯 ⁵	曲	梟	照 ³	超	蕭	擾 ²				撓
ㄩ _n	iauu	喵																			
ㄩ	ian	醜	鞭	免 ²	偏	顛	天		蔦	堅	愁 ³	箝 ⁵	掀	煎	遷	先	然 ⁵				
ㄩ	in	因	賓	面 ⁷	拼	珍	斟 ⁵		憐 ⁵	根	銀 ⁵	輕	恨 ⁷	真	親	新	仁 ⁵				
ㄩ	iang	央	兵 ³		兵	仗 ⁷			諒 ⁷	強 ⁵	仰 ²	鏘	香	將	倡 ³	雙	嚷 ²				
ㄩ	ing	英	兵	明 ⁵	憑 ⁷	燈	挺 ⁵		奶	經	凝 ⁵	傾	興	爭	清	生	仍 ⁵				
ㄩ	ui	威	吠 ⁷	謎	屁 ³	每 ²	堆	腿 ²	卵 ⁷	類	歸	危 ⁵	開	非				椎	催	雖	
ㄩ _n	uii	黃 ⁵	方 ¹								關	快 ³	橫 ⁵					舔	川	酸	
ㄩ	ua	倚 ²	踣 ⁸	未 ⁸	破 ³	幪	大 ⁷	拖	爛 ⁷	賴 ⁷	歌	我 ²	闊 ⁴	花			熱 ⁸	紙 ²	蔡 ³	沙	
ㄩ _n	uaa	碗 ²	搬		潘	單	攤		肝		看 ³	歡						怎 ²	門 ³	山	
ㄩ _t	uat	幹 ⁴	拔 ⁸	未 ⁸	潑 ⁴	奪 ⁸	脫 ⁴		劣 ⁸	決 ⁴	月 ⁸	缺 ⁴	法 ⁴					絕 ⁸	撮 ⁴	說 ⁴	
ㄩ	ue	鍋	杯	尾 ²	批	妹 ⁷	墮	退 ³		內 ⁷	過 ³	月 ⁸	詼	花				授 ⁵	最 ³	吹	衰
ㄩ	uai	歪				糜 ⁵				乖		快 ³	懷 ⁵					儕			
ㄩ _n	uaii	蹇 ⁸								關		倦 ⁵	橫 ⁵					差 ⁷	襯 ³	樣 ⁷	
ㄩ	uan	彎	叛 ⁷	滿 ²	盤 ⁵	端	團 ⁵		亂 ⁷	捐	阮 ²	寬	歡				軟 ²	專	川	蒜 ³	

